

 中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材

名家译论·妙趣天成·鸿儒论道·指点迷津

汉英时文翻译高级教程

C-E Translation
for Political and Economic Current Affairs

贾文波 著

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材

汉英时文翻译高级教程

C-E Translation for Political and
Economic Current Affairs

贾文波 著



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

汉英时文翻译高级教程/贾文波著. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.1

(中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材)

ISBN 978-7-5001-3226-4

I. ①汉… II. ①贾… III. ①英语-翻译-研究生-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第271708号

出版发行/中国对外翻译出版有限公司

地址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电话/(010) 68357328 68359287 68359376 68359303 68359719

邮编/100044

传真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网址/http://www.ctpc.com.cn

总经理/林国夫

出版策划/张高里

策划编辑/袁仁辉

责任编辑/袁仁辉

特约编审/祝朝伟

排版/竹页图文

印刷/北京天来印务有限公司

经销/新华书店北京发行所

规格/700×960毫米 1/16

印张/16.5

版次/2012年3月第一版

印次/2012年3月第一次

ISBN 978-7-5001-3226-4 定价: 33.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书
中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材
编 委 会

顾 问

黄友义（中国外文局）

主任编委（以姓氏拼音为序）

柴明颀（上海外国语大学）

方梦之（《上海翻译》）

郭建中（浙江大学）

刘和平（北京语言大学）

吕和发（北京第二外国语学院）

穆 雷（广东外语外贸大学）

王恩冕（对外经济贸易大学）

王立弟（北京外国语大学）

许 钧（南京大学）

张高里（中国对外翻译出版有限公司）

陈宏薇（华中师范大学）

辜正坤（北京大学）

黄忠廉（黑龙江大学）

刘士聪（南开大学）

罗选民（清华大学）

谭载喜（香港浸会大学）

王继辉（北京大学）

吴 青（北京外国语大学）

杨晓荣（解放军国际关系学院）

仲伟合（广东外语外贸大学）

编委委员（以姓氏拼音为序）

Andrew C. Dawrant（AIIC 会员）

蔡新乐（南京大学）

陈 菁（厦门大学）

范守义（外交学院）

傅勇林（西南交通大学）

Daniel Gile（AIIC 会员）

陈 刚（浙江大学）

陈德鸿（香港岭南大学）

冯庆华（上海外国语大学）

郭著章（武汉大学）

何其莘（中国人民大学）
黄振定（湖南师范大学）
江红（AICC 会员）
柯平（南京大学）
李亚舒（《中国科技翻译》）
廖七一（四川外语学院）
林大津（福建师范大学）
刘宓庆（同济大学）
吕俊（南京师范大学）
门顺德（大连外国语学院）
潘志高（解放军外国语学院）
任文（四川大学）
申丹（北京大学）
孙迎春（山东大学）
王宏（苏州大学）
王克非（北京外国语大学）
文军（北京航空航天大学）
闫素伟（国际关系学院）
杨承淑（台湾辅仁大学）
张美芳（澳门大学）
郑海凌（北京师范大学）

胡开宝（上海交通大学）
贾文波（中南大学）
金圣华（香港中文大学）
李均洋（首都师范大学）
李正栓（河北师范大学）
林超伦（英国外交部）
林克难（天津外国语学院）
刘树森（北京大学）
梅德明（上海外国语大学）
潘文国（华东师范大学）
秦潞山（AICC 会员）
邵炜（AICC 会员）
宋亚菲（广西大学）
陶丽霞（四川外语学院）
王宁（清华大学）
王振华（河南大学）
文旭（西南大学）
杨柳（南京大学）
张德禄（山东大学、同济大学）
张其帆（AICC 会员）
朱纯深（香港城市大学）

特约编审（以姓氏拼音为序）

高伟（四川外语学院）
王明树（四川外语学院）
张鹏（四川外语学院）
李凌鸿（重庆法语联盟）
杨全红（四川外语学院）
祝朝伟（四川外语学院）

项目策划

袁仁辉（中国对外翻译出版有限公司、对外经济贸易大学）

中译翻译文库·中译翻译教材

出版前言*

袁仁辉**

翻译是人类最重要、最古老的语言活动和思维活动之一。古往今来，在人际沟通、商务往来、经济发展、社会进步、科技振兴、学术交流、文化传播、文明传承、国际关系、全球治理等方面，翻译都起着不可代替的重要作用。翻译既需要实战技巧，又需要理论指导。翻译从来都不是单一的纯语言活动，而是一种跨语言、跨文化、跨学科沟通过程。

首先，翻译具有技术性。翻译对译者两种语言功力的考量，是一种语言层面的思维活动和语言活动；译文必须符合译入语的行文规范，译出原文的内涵和外延，甚至译出其“春秋笔法”。非此，不能“信”“达”“雅”。例如：

【原文 1】It takes him from the railroad car and puts him in the birch canoe.

-
- * 本文撰写后，承蒙北京大学英语系辜正坤教授、香港浸会大学谭载喜教授、国际知名学者刘宓庆先生、对外经济贸易大学法学院鲍禄教授指点、肯定与鼓励，特此致谢。
- ** 袁仁辉，四川师范大学历史学学士，对外经济贸易大学国际法学欧盟法方向博士生，NAETI 英语一级笔译，具有中国律师资格和中国出版物高级发行员资格，中国欧洲学会欧洲法研究会会员，美国格理集团行业专家团成员，国际美国研究学会会员，主要编著有《现行法律漏洞的不当利用与防范全书（全三卷）》，主要著作有《七言韵律中国史》《七言韵律世界史》，主要英文论文有“A Historical View on the Export of American Law”（国际美国研究学会 2009 年第四届世界大会论文）、“Far from Crisis: a Perspective of American Law Export Returns in the Fields of International Economics”（美国研究联络会 2010 年年度国际学术会议论文）、“A Power-of- Discourse View on American Law Export”（美国研究联络会 2011 年年度国际学术会议论文）、“The Influence of differences between *the Bible* and Confucian Classics on the Development of Rule of Law in China and the West”（国际跨文化传播学会 2012 年第 18 届年会论文），发表“A View on Plant Variety under China’s Plant IP Protection System”“China’s Progress in Domain Name Litigation”等法律类/知识产权类英汉互译文章数十篇，现任中国对外翻译出版有限公司“中译翻译教材·中译翻译文库·中译历史文库·中译法律文库·中译美国文库·中译欧盟文库·中译英国文库·中译法国文库·中译德国文库”项目策划编辑。

It strips off the garments of civilization and arrays him in the hunting shirt and the moccasin. It puts him in the log cabin of the Cherokee and Iroquois and runs an Indian palisade around him. Before long he has gone to planting Indian corn and plowing with a sharp stick; he shouts the war cry and takes the scalp in orthodox Indian fashion. In short, at the frontier the environment is at first too strong for the man. He must accept the conditions which it furnishes, or perish . . .^①

【原译1】他从火车车厢里出来，钻进一只桦皮船里。他脱下了文明的外衣，穿上打猎的衬衫和鹿皮靴。他寄身在契洛克人和易洛魁人居住的四面围着栅栏的木头小房子里。不要很长的时间，他就习惯于种植玉蜀黍，用一根尖木棍犁地了；他叫喊厮杀，也剥人的头皮，跟道地的印第安人完全一样。一句话，边疆的环境首先对这个移民的人来说，影响是太大了。他必须接受环境提供的一切条件，否则他就会灭亡。^②

【改译1】殖民者跳下火车，钻进桦皮船，扔掉欧洲文明的外衣，上披打猎服装，下穿鹿皮靴子，来到契洛克人、易洛魁人木屋旁，仿照他们圈起一个木栅栏，在此居住下来。不久以后，他就学会了种植玉蜀黍，学会了用尖木棒耕地。他发出战争的嘶吼，剥下印第安人的头皮，跟当地的印第安人没有区别。一句话，在西进运动早期，边疆地区的生存环境十分恶劣。殖民者不是适者生存，就是小命不保。^③

改译中，“跳下”“钻进”“扔掉”三词突出了白人来新大陆拓殖的急迫心情；“学会”突出了白人初来新大陆时的无助状态，交待了白人在新大陆的生存得益于印第安人的慷慨相助，与其后来的“恩将仇报”形成鲜明对比；“扔掉”表明，白人认为，在新大陆与印第安人的交往中，只有丛林法则，无需考虑自由、平等、博爱等人权观念，为后文的“发出战争的嘶吼，剥下印第安人的头皮”作了铺垫，而“脱下”只是一个普通动作，并不排除稍后重新穿上“文明的外衣”的可能性；改译1大量采用双音节动词，以增强节奏感，暗示出殖民者的不断西进与印第安人的不断退缩；其他处理，诸如将 at first 改译为“在西进运动早期”而非“首先”，是因为如果将其译为“首先”，则读者自会期待：“其次”“再次”乃至“最后”何在？

① 原文1、原文2均出自于美国历史学家 Frederick Jackson Turner 在美国历史协会年会（1893）上宣读的 *The Significance of the Frontier in American History* 一文。

② 黄巨兴译，张芝联校：《边疆在美国历史上的重要性》，载于《历史译丛》1963年第5期。原译1、原译2均出于此译文。

③ 本前言所有改译，均由中国对外翻译出版有限公司编辑、对外经济贸易大学国际法学博士生袁仁辉翻译。本前言前两个译例，出自于笔者给北京语言大学翻译专业硕士生所作的《翻译、写作与编辑》讲座。

其次，翻译具有科学性，需要科学翻译理论的指导，需要调动相关学科知识，要既能经得起证伪，又能经得起证成，既要经得起语义分析、逻辑分析和价值分析，还要经得起相关学科的专业考量。例如：

【原文 2】The existence of an area of **free land**, its **continuous recession**, and the advance of American settlement westward, explain American development.

【原译 2】一个自由土地区域的存在，及其继续的收缩，以及美国向西部的拓殖，都可以说明美国的发展。

【改译 2】在那里，有着（大片的）（认知补充）无主土地（法律术语），（但被东部国民）（认知补充，法律术语）不断蚕食，加上西进运动（得意忘形，历史术语）的雷霆万倾之势（认知补充）——所有这一切，都表明：美国史，就是向西拓殖史、向西发展史（得意忘形、认知补充、流畅通顺）。（括号内是根据法国释意理论和翻译质量控制要求做出的部分解释）

在这里，最难翻译的是 **free land**，一般都将其译为“自由土地”。^① 如果经逻辑分析和语义分析，是否还有“不自由的土地”？难道土地与人一样，还可能“不自由，毋宁死”？实际上，这里包含着一个重要的价值判断和国际法学专业知识。在任何英语词典中，**free** 的基本含义都是不受或未受控制、干扰、影响等类似含义。作者之所以用 **free**，是因为他“目中无人”——印第安人不是与他具有同等法律地位的人。其根据来源于：（1）罗马教皇的解释和诏令：早在 13 世纪，教皇英诺森四世（Innocent IV）就表示：非基督教徒的异教徒应当视为“非人类”，基督教徒组成的十字军可以合法占有他们的财产和土地^②；1455 年，教皇诏书 **Romanus Pontifex** 就赋予了基督教徒征服和统治非基督教徒土著人的使命和权利；^③（2）宗主国英国的传统：早在 1496 年，英国国王亨利七世就签发委任状，授权约翰·卡伯特（John Cabot）发现那些未被基督教徒所知的国家，并取得所到之处的所有权；美国独立后，以国家继承的方式继承了这一权利；（3）国际惯例

① 黄巨兴（《边疆在美国历史上的重要性》，《历史译丛》1963 年第 5 期）之后，将 **free land** 译为自由土地似乎成为业界通例，如丁则民（《美国的“自由土地”与特纳的边疆学说》，《吉林师范大学学报》1978 年第 3 期）、杨生茂（《美国历史家特纳及其学派》，商务印书馆 1983 年版）、周小松（《向西部扩张：美国边疆史》，商务印书馆 1991 年版）、何顺果（《美国边疆史：西部开发模式研究》，北京大学出版社 2000 年版）。

② Robert J. Miller, *The Doctrine of Discovery in American India Law*, *Idaho Law Review*, 2005, p. 42.

③ 联合国经济及社会理事会：《关于被称为“发现论”的国际法律概念对土著人民的影响的初步研究》（2010 年 4 月）。

的认可：此后的西班牙、葡萄牙、法国、荷兰等国也纷纷对其发现的美洲印第安人地区主张主权；(4) 美国联邦宪法的规定：根据 1787 年美国宪法，印第安人没有公民权，自然不可能对其占领下的土地拥有所有权，不能对抗白人殖民者的侵占；(5) 美国最高法院的判例：1823 年，美国联邦最高法院在 *Johanson v. M'Intosh* 一案中，确认了前述第 2-4 项理由的有效性 with 合法性；(6) 国际法学界的主流观点：15 世纪，欧洲法学家圣弗朗西斯塞·维多利亚 (Franciscus de Victoria) 提出了无主土地原则 (Doctrine of Terra Nullius)，文明国家可以基于先占或发现而取得对无主土地的主权，^① 这是 20 世纪以前国际法学界的主流观点；而印第安人不是“文明民族”，不是美国法律意义上的人，当然不对其所占土地拥有所有权，其土地处于无主状态，白人可以基于发现或先占原则取得其所有权。这样一来，从价值分析上看，西进运动、占领和夺取印第安人的土地，完全合理合法。因此，这里的 free land 实际上等同于 Terra Nullius，应当译为“无主土地”。

再次，翻译具有学术性。需要从本体论、方法论、价值论、范畴论、程序论、职业论、发展论等角度，对翻译进行研究；这些研究，可以从语言学、文学、美学等跨学科角度切入，也可以从哲学、历史学、法学、经济学、管理学、艺术学等跨学科门类的角度切入；不仅可以借鉴这些学科 / 学科门类的知识与理论，也可以借鉴其方法论，尤其是其思维方式，甚至包括其学术发展史。如此，翻译学大厦才能部件齐全、登高望远，才不会出现“理论对译者有用吗”^② 等疑问，才能使翻译理论从翻译实务中来、又到翻译实务中去。例如：

【原文 3】... as early as the first decades of this century, a great many non-African experts could not rid themselves of certain preconceptions and argued that the lack of written sources and documents made it impossible to engage in any scientific study of such societies.^③

① 传统国际法认为，国家对某一特定领土取得主权的方式包括先占 (occupatio, 适用于对无主土地的取得)、时效 (prescription, 非法和不正当地占有他国土地超过一定时间即对该领土取得主权)、添附 (accretion, 源于自然力作用如河流冲积形成的三角洲，或人工行为如围海造田)、割让 (cession, 以缔结条约的方式确认领土主权变更，包括强制性割让与非强制性转让)、征服 (conquest, 武力兼并他国领土，但不缔结条约)。现代国际法发展起来以后，已经完全否定了强制割让与征服两种领土变更方式，先占和时效也已成为历史的陈述，仅在特定情形下才具有一定的实际意义，但自愿割让和添附这两种领土取得方式仍然保留下来，并出现了新的领土变更方式，包括民族自决、公民投票 (referendum)、收复失地和交换领土四种方式。

② Emma Wagner and Andrew Chesterman. *Can Theory Help Translators: A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface (Translation Theories Explained)*. Manchester. St Jerome Publishing, 2002.

③ 原文 3、原文 4 均出自于联合国教科文组织编写的《非洲通史》英文版。目前，中国对外翻译出版有限公司正在对其译文进行修订。

【原译3】早在本世纪最初几十年里，许多不是非洲人的专家仍然不能摆脱若干先入之见，认为由于缺乏书面材料和文件，无法对非洲社会进行什么科学的研究。

【改译3】20世纪最初几十年里，欧美史学界的专家学者大多仍未摆脱成见，认为没有书面记录和历史文献，就无法对非洲社会进行科学研究。

在这里，non-African experts 不宜译为“不是非洲人的专家”，因为“不是非洲人的专家”或“非非洲人的专家”不仅容易被质疑有汉语语病，而且不能将非洲大陆以外、任何领域、任何时期的专家学者（也许包括你我在内？）排除，这当然并非原本本意。要解决这一问题，必须借助于学术积累，包括其他学科或学科门类的学术积累。

事实上，只要学过史学史的人都知道，在欧美，尤其是在欧洲，以世界历史发展中心自居久矣，近东、中东、远东等说法就是其例证之一。中国著名历史学家吴于廑认为，欧洲中心论包括两个方面，一是世界历史分期以欧洲历史为基准，二是宣扬近代史就是欧美文明发展史及其在全球的普及史。^① 欧洲的历史理论具有真理性，视角又以西方为限。亚、非、拉国家虽然历史悠久，但并没有发展出来属于自己的历史理论，对于自身历史的研究也没有形成体系，在世界史上是依附于欧洲史的体系而存在。^② 因此，根据欧洲中心论的历史观和历史研究传统，这里的 non-African experts 宜译为欧美史学界或欧洲史学界的专家学者。

最后，翻译是一门艺术。除了遵从技术的规定、接受科学的指引外，还需要进行适度的创造（校正）。例如：

【原文4】New food crops were introduced, mainly from the **Indian Ocean**.

【原译4】新的粮食作物传入了非洲，这主要来自印度洋……

【改译4】粮食作物方面，主要从亚洲国家引进了一些新品种。

从纯语言角度和翻译技能角度来讲，将 Indian Ocean 译为印度洋似乎绝对正确。然而，仔细思考，就会顿生疑问：印度洋是一片汪洋大海，怎么可能有粮食作物？因此，原文的真实含义是指印度洋沿岸的国家，即亚洲国家，其实就是亚洲文明古国。可见，只要以翻译理论为指导，如法国释意学派的“得意忘形”论，后殖民翻译理论的“权力关系”论或“异化”论，或者翻译理论界众所周知的“创

① 吴于廑：《吴于廑学术论著自选集》，北京：首都师范大学出版社，1995年第1版，第20页。

② 马克垚：《困境与反思：“欧洲中心论”的破除与世界史的创立》，载于《历史研究》2006年第3期。

造性叛逆”论，就完全可以进行适度校正，从而避免犯下“正确的错误”。

可见，翻译是一个高风险职业，一不小心，就可能一言障目，错误百出。然而，只要我们秉承对内容对等（不是相等）、形式相近、效果同一、证伪证成、适度校正的无限追求，还是有可能从技术而科学而学术而艺术的。

翻译风险虽高，但功莫大焉。从历史上看，翻译是一国语言、文学、经济、法律、哲学、科学技术发展与交流的重要手段。西方文明的兴起、发展与传播，中国三大宗教的引入与本土化，马克思主义在中国的传播与开花结果，中国革命与改革开放，都离不开翻译活动。

在经济日益全球化的今天，中国成为 WTO 的一员已经十年，中外联系日益密切，翻译的作用更加显著。中国正在崛起以及中国文化走出去，WTO 上诉机构中只认可英、法、西三种语言，MTI 教育的上马和扩大……等等，都需要我们培养出更多的高质量翻译人才。

作为经国务院批准成立的国家级翻译出版机构，中国对外翻译出版有限公司应当更加有所作为，应当用好用活其独有的国家级翻译资源和翻译人才，应当成为中国翻译出版的重要阵地。

正因为如此，我们联合了国内外翻译理论与翻译实务界的专家学者，在对原有翻译理论与实务丛书、刘宓庆翻译论著全集和外语院校翻译系列教材等进行升级改造的基础上，推出了“中译翻译文库”和“中译翻译教材”两套大型翻译丛书。其中，中译翻译文库以中国原创翻译类学术著作为主，兼顾部分国外优秀翻译类学术著作的中译版，包括：翻译思想与理论研究丛书、翻译史研究丛书、口笔译教学与研究丛书、翻译名家研究丛书、经典作品翻译与传播研究丛书、行业翻译与翻译产业研究丛书、翻译名家自选集、翻译与跨学科研究丛书、刘宓庆翻译论著全集等；中译翻译教材是中国对外翻译出版有限公司联合翻译教学、翻译实务、翻译研究、翻译服务等各界资深人士，为中国各类翻译学习者精心打造的大型系列教材，包括：翻译专业本科生（BTI）系列教材、翻译专业研究生（含 MTI 等）系列教材、翻译选修课程系列教材、翻译证书考试系列教材、行业翻译系列教材（如法律翻译、医学翻译）等。

我们热忱欢迎国内外翻译理论与实务界的专家学者投稿。我们希望，“中译翻译文库”与“中译翻译教材”具有高度的原创性，在翻译技能训练、翻译理论构建、翻译思想锤炼、翻译艺术探究方面，体系严谨，论证充分，语言精美。我们相信，“中译翻译文库”和“中译翻译教材”一定会成为中国翻译研究与教学的标志性出版工程。

出版前言

本教材是应中国对外翻译出版有限公司之约，在作者原《汉英时文翻译教程》（原创版，中国对外翻译出版公司 2008 年版）基础之上改版的。改版的原因，一是应中国对外翻译出版有限公司袁仁辉老师的要求，将本书纳入该公司出版项目“中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材”；二来也是为顺应国内高校翻译教学形势的发展，特别是翻译硕士专业学位（MTI）教育已成规模的需要。根据国家规定，MTI 定位于培养应用型人才，MTI 课程设置要以“翻译职业能力”为本位进行设计，要突出实践性、应用性、专业化。因此，原有的《汉英时文翻译教程》有必要与时俱进、进行修改，以便更好地适应翻译专业研究生，尤其是 MTI 教学的需要。

《汉英时文翻译高级教程》可供具有英语专业本科毕业以上水平的学习者以及英语语言文学、翻译学专业硕士生使用，尤其适合高校 MTI 教学之用，也可作为具有较高英语水平的其他外向型专业（如国际法、国际贸易、国际政治、国际关系、外交学、世界史等）研究生翻译课程的选用教材。

教材内容仍紧扣“时文汉译英”这一主题，着重时事政治、对外宣传、经贸、旅游、广告等应用体裁（未涉及文学翻译），分四大篇共十章进行了较为系统地阐述，文字浅显，引例精干，贴近实际，通俗易懂。

在改版过程中，为突出“精讲多练、简明扼要、贴近实战”的原则，本教材基本保留了原书结构，但对各章内容都进行了适当压缩和精简，去掉了一些不太适合课堂讲授的内容，也精简了例句。并且，用“时文评论翻译”这一专门针对 MTI 学生的“笔译精讲精练”取代了原第十章“应用翻译：多元交际互动中的整体复杂行为”这一理论部分，将全书按四大篇划分为“词语翻译”（时政新词语的内涵表达、时政习俗语的形象转换、汉语修饰词的处理共三章）、“句段翻译”（汉语“竹型”句的翻译、汉语“动词铺排句”的翻译、汉语连珠四字句的翻译共三章）、“篇章翻译”（汉语旅游小品文翻译：去掉华丽外衣、对外宣传翻译：注意“内外有别”、商品广告翻译：重视情感“诱导”共三章）和“时文评论翻译”

(第十章)。特别是第十章，内容按“原文—技巧解析—参考译文—翻译练习”这一思路展开，尤其是“技巧解析”这一部分，作者将自己翻译过程中遇到的难点、疑点、心得，以及如何在译文中选词用字、行文布局，如何恰当使用翻译技巧等尽数介绍于解析之中，语言朴实、讲解详尽，并按段落顺序依次递进，使读者对译文的整体脉络有一个清晰概念。而在其后的“翻译练习”部分，作者选择了与解析内容近似的文章一篇供学习者练习，并提供相应的译文供参考。相信不论是有一定实践积累的读者还是初学者，都能受到启发，从中受益。

书中凡引用他人的研究成果和翻译实例均已标明出处和来源（但时政翻译不少汉译英实例均来自《北京周报》，因引用较多，故未一一标出，特此说明），凡作者的译文也以“试译”的形式标出，意在启发读者，抛砖引玉。

本书在撰写过程中一直得到上海大学外国语学院方梦之教授的鼎力相助和悉心指导，他对应用翻译的独到见解和精辟分析使我深受启迪和教育，受益匪浅。他不仅对本书作了许多具体的细节修改，还对全书的方向和结构提出了诸多中肯而富有建设性的意见，并欣然为本人写序。方先生这种睿智博学的学者风范和力推后学的人格魅力给我留下了极其深刻的印象，本人借此机会向他表示诚挚的感谢并致以深深的敬意！

本教材在改版过程中得到了中国对外翻译出版有限公司袁仁辉老师的热心帮助和大力支持，他一直鼓励并关注本教材的改版，对教材体系编排、内容舍取增添，甚至到某些句词的翻译，都提出了很多富有建设性宝贵意见，在此深表谢意！

中南大学外国语学院

贾文波

2011年8月于长沙银桂苑B6书斋

序

2006年，教育部在本科招生目录中增添了“翻译专业”，并批准复旦等三所高校首次招收“翻译专业”本科生；2007年5月，国务院学位委员会在全国启动了翻译硕士学位（MTI）的试点申报工作，全国有15家高校获得试办资格。“翻译专业的设立无论是对翻译学科、翻译专业、翻译教学体系、翻译人才培养体制和机制，还是对翻译理论研究、学术交流与繁荣，或是翻译实践能力的增强和提高都具有现实意义和历史意义。”（庄智象，2007：11）^①

贾文波教授的《汉英时文翻译》自2000年面世后已重印多次，近七八年以来已成为国内不少院校翻译方向本科生、研究生的教材或教学参考书。为了适应翻译专业和翻译学科发展的需要，作者按照教材编写的理念，精益求精，在原书的基础上，大刀阔斧地删削了略显陈旧的内容，字斟句酌地增补了新鲜材料，匠心独运地调整了全书结构，使“时文”与时代同步，体例与课程目标一致。这样，本书大大地加强了实践性和可操作性，并在理论上包容了作者本人和我国译界的部分最新研究成果，使之更具系统性和对策性。

本书采用“词语翻译—句子翻译—篇章翻译—理论概述”这样的三阶段—总论的结构方式。这是符合学生的渐进的认知规律的，既便于学生自主学习，也有利于教学。三个阶段各占三章，各有明确的教学要求和教学目标。最后一章应用翻译理论概述，以前九章的翻译实践为基础，提纲挈领、居高临下，把学生带进更宽阔的视野。学生在吸收本教程对象领域信息和知识、加深对时文翻译理性认识的同时，触类旁通，对应用翻译的其他文类也会有所认识。

本教程所涉的词语翻译不是简单的词语对应，而多为文化词语翻译。汉语的文化底蕴博大宏富，含有大量文化背景深刻的词语，包括俗语、习语、典故、谚语等。本书包罗相当部分的时文常用的文化词语，在教学上作者灵活地采用多种翻译手段，尽可能做到译语既保留汉语的文化信息、文化色彩和文化形象，又具有可读性。汉语的造句心理是“人繁我简”，可用可不用的词，不用；可说可不

^① 庄智象，《我国翻译专业建设：文体与对策》，上海：上海外语教育出版社2007年版。

说的句子，不说。它不受形态的束缚，一般可以不交待词组与词组、句子与句子之间的结构关系或逻辑联系，言简意赅，突出重点，造句趋向于简约。在句子翻译的三章中，作者选取汉语的“竹型”句、铺排句和四字句作为英译句子的重点，这三类句子的“简约”在汉语中具有典型性和代表性，可为汉译英打下良好的基础。不过，词语和句子只是篇章的“组件”，篇章才是结构和翻译的最大单位。译者以求得篇章意义相符、功能得当为目的。作者选取旅游小品、外宣文稿和广告等三种文类为代表，凸显其篇章翻译的要津和理念，通过大量实例，把篇章翻译的原则与要求、策略与方法全面地展示给读者。本书编写思想清晰，章节之间衔接自然，知识点明确，译文准确通顺，练习真实实用，理论阐述客观透彻。

近几年来，我国应用翻译研究取得了令人瞩目的成就。随着我国应用翻译市场的急剧扩大，应用翻译的研究受到广泛重视，研究也更加深入。有的专业期刊开设“应用翻译”专栏，定期发表相关文章；一些学术网站也有“应用翻译”专栏；全国性翻译专业会议往往也把应用翻译作为重要话题。应用翻译理论既从语言学派那里得到支持，特别是功能语言学和语用学；也从文化学派那里得到支持，例如关于意识形态、翻译的主体间性的理论等。应用翻译传统领域（如科技翻译、经贸翻译）的研究得到加强；新的研究领域正在拓宽，例如，随着2008奥运会及2010世博会的临近，公示语翻译研究愈来愈受到重视。现在多数高校外语院系都开设“应用翻译”或应用翻译的分支课程；有的学校在“外国语言学和应用语言学”的硕士点之下招收“应用翻译理论”、“经贸翻译理论与实践”、“法律翻译理论与实践”方向的研究生。教师既是应用翻译的研究者，也是其研究成果的传播者，形成了研究和教学相结合、研究和教学相补充的良性循环。应用翻译面广量大，文本类型各异，形式也常有变化，要求多样，非常需要有针对性的理论指导，发挥理论的对策功能。

贾文波教授《汉英时文翻译教程》的出版在我国翻译系列教材中填补了空白，为我国应用翻译的教学和研究做出了新的贡献。

方梦之

2007年11月16日

目 录

出版前言	1
序	方梦之 5

第一篇 词语翻译

第一章 时政新词语的内涵表达	3
1.1 字面与内涵差异	5
1.2 推敲语境, 明确内涵	6
1.3 吃透精神, 把握分寸	10
汉英对比阅读	15
译海拾贝	16
本章翻译练习	18
第二章 时政习俗语的形象转换	20
2.1 汉、英喻体形象的差异	22
2.2 习、俗语形象转换的原则	28
2.3 形象转换的具体方式	30
汉英对比阅读	40
译海拾贝	42
本章翻译练习	44
第三章 汉语修饰词的处理	45
3.1 汉、英语使用修饰词的差异	45
3.2 翻译对策: 避虚就实, 灵活变通	49
3.3 汉语范畴词的处理	53

汉英对比阅读	57
译海拾贝	60
本章翻译练习	61

第二篇 句段翻译

第四章 汉语“竹型”句的翻译	65
4.1 汉、英句法生成：意合与形合	65
4.2 汉、英句式转换：语义分析为先	68
4.3 翻译常见句法错误	70
4.4 翻译对策：化“零”为“整”	72
汉英对比阅读	78
译海拾贝	80
本章翻译练习	82
第五章 汉语“动词铺排句”的翻译	83
5.1 汉语“动词铺排句”特征：意念对接	83
5.2 翻译中常见问题：疏于分析逻辑内涵	87
5.3 翻译手法：逻辑语义化“隐”为“显”	90
汉英对比阅读	95
译海拾贝	97
本章翻译练习	98
第六章 汉语连珠四字句的翻译	99
6.1 连珠四字句的特点	99
6.2 汉英对比：南橘北枳	104
6.3 翻译常见问题：画虎类犬	108
6.4 常用处理手法：舍“形”取“义”	111
汉英对比阅读	120
译海拾贝	121
本章翻译练习	123